

Mitteilungen verschiedener Art

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Wasser Energie Luft = Eau énergie air = Acqua energia aria**

Band (Jahr): **68 (1976)**

Heft 1

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Schweizerische Vereinigung für Gewässerschutz und Lufthygiene

In echter Sorge um die Entwicklung unserer Gewässer haben Ende 1949 einige verantwortungsbewusste Persönlichkeiten, vorab Prof. Dr. O. Jaag von der ETH Zürich, die Initiative zu einem Zusammenschluss aller am Gewässerschutz interessierten Kreise ergriffen und die «Schweizerische Vereinigung für Gewässerschutz» gegründet. Als eine Art Dachorganisation umfasste die neue Vereinigung Vertreter der Fischerei, des Natur- und Heimatschutzes, der Volksgesundheit und Medizin, der Siedlungswasserwirtschaft und Abwassertechnik, der Wirtschaft, der Behörden von Gemeinden, Kantonen und des Bundes sowie der Wissenschaft.

Zu Beginn der 60er Jahre erkannte man, dass die Gewässer nicht nur durch Abwässer, sondern auch durch verschmutzte Luft geschädigt werden können. Daher konstituierte sich die bisherige Gewässerschutz-Vereinigung neu zur «Schweizerischen Vereinigung für Gewässerschutz und Lufthygiene», VGL.

Die VGL bezweckt den Schutz ober- und unterirdischer Gewässer mit ihren Ufern und Einzugsgebieten, die Reinhaltung der Luft und behandelt Fragen der Abfallwirtschaft. Grosses Gewicht wird auf die Öffentlichkeitsarbeit gelegt. Die Vereinigung arbeitet mit Behörden sowie in- und ausländischen Fachinstanzen zusammen und fördert und unterstützt die Koordination auf dem ganzen Fachgebiet. Sie

ist bestrebt, ihren Mitgliedern, aber auch der Öffentlichkeit, eine möglichst grosse Dienstleistung in Form von Information und Aufklärung zu bieten. So erhielten bisher die Mitglieder neben dem offiziellen Organ der VGL «Gewässerschutz und Lufthygiene» das Informationsblatt der «Föderation Europäischer Gewässerschutz» (FEG) mit sämtlichen Vorträgen der alljährlich stattfindenden internationalen Symposien der FEG sowie zahlreiche Sonderdrucke über das gesamte Gebiet des Gewässerschutzes.

Erwähnt seien in diesem Zusammenhang auch die VGL-Dokumentarfilme «Wasser in Gefahr», «Abfall — Schattenseite des Ueberflusses», «Nur so weiter» und «Luft zum Leben» (Produzent Condor Film AG, Zürich), die kostenlos an Schulen, Vereine und weitere Interessenten ausgeliehen werden.

Eine wichtige Aufgabe der Vereinigung besteht darin, die Jugend für den Umweltschutz zu interessieren. Durch die Broschüre «Gewässer, Spiegel unserer Heimat» im Rahmen des Schweiz. Jugendschriftenwerkes, ferner durch die beiden Schulwandbilder «Kläranlage» und «Wasserversorgung», die sämtlichen Schulen der Schweiz geschenkwise überreicht wurden, hat die VGL mit dazu beigetragen, das Verantwortungsbewusstsein der Jugend gegenüber den Gewässern zu fördern.

La Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air

Sincèrement inquiètes de voir empirer l'état des eaux, quelques personnalités conscientes de leurs responsabilités, avec à leur tête le Professeur Dr. O. Jaag de l'EPFZ, prirent, à la fin de l'année 1949, l'initiative de grouper tous les milieux s'intéressant à la protection des eaux et de fonder la «Ligue suisse pour la protection des eaux». La nouvelle association, faisant en quelque sorte office d'organisation faitière, réunit des représentants de la pêche, de la protection de la nature et du patrimoine national, de l'hygiène publique et de la médecine, de l'aménagement des eaux et de la technique d'épuration, de l'économie, des autorités communales, cantonales et fédérales, ainsi que de la science.

On s'est rendu compte, au début des années soixante, que la pollution des eaux n'est pas due uniquement aux eaux usées, mais qu'elle peut provenir aussi d'un air pollué. C'est pourquoi la Ligue se reconstitua en «Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air» (LSPEA).

La LSPEA s'est donné comme objectifs la protection des eaux de surface et souterraines avec leurs berges et leurs bassins d'alimentation et la protection de l'air contre la pollution; elle se préoccupe en outre des questions ayant trait à la gestion des déchets. Elle prête une grande importance à l'information du public. Elle collabore avec les autorités publiques, ainsi qu'avec diverses instances suisses et étrangères, et encourage la coordination dans l'ensemble du secteur qui l'intéresse. Elle s'efforce de

rendre service à ses membres et aussi au grand public par son travail d'information et d'éducation. C'est ainsi que ses membres ont jusqu'à présent reçu, en plus de l'organe officiel de la LSPEA «Gewässerschutz und Lufthygiene — Informations de la LSPEA», le Bulletin d'information de la Fédération européenne pour la protection des eaux (FEPE) contenant toutes les conférences présentées dans les symposiums internationaux annuels de cette dernière, ainsi que de nombreux tirés à part sur des sujets se rapportant à la protection des eaux.

Il y a également lieu de mentionner les films documentaires de la LSPEA: «Eaux menacées», «Déchets — revers de la prospérité», «Après nous le déluge...» et «L'air — la vie» (produits par la Condor Film SA, Zurich). Tous ces films sont prêtés gratuitement sur demande aux écoles, sociétés, etc.

Une tâche qui tient spécialement à cœur à la LSPEA est l'éducation de la jeunesse en matière de protection de l'environnement. Avec la brochure «Cours d'eau et lacs — miroir de notre patrie» publiée dans le cadre de «l'Oeuvre suisse des lectures pour la jeunesse» et aussi avec les deux tableaux scolaires «Station d'épuration» et «L'approvisionnement en eau» qui ont été offerts gracieusement à toutes les écoles de la Suisse, la LSPEA a contribué à éveiller l'intérêt des jeunes pour la protection des eaux.

Der Schweizerische Wasserwirtschaftsverband

Der Schweizerische Wasserwirtschaftsverband (SWV) wurde am 2. April 1910 in Zürich gegründet. Von Anfang an stellte er sich die Aufgabe der gemeinsamen Wahrung und Förderung der gesamten schweizerischen Wasserwirtschaft. Dazu gehören das eidgenössische und kantonale Wasserrecht, die Wasserkraftnutzung und -verwertung, der Talsperrrenbau, die Schifffahrt, die Wildbachverbauungen, Flusskorrekturen, Seeregulierungen, die Wasserversorgung, Bewässerungen und Entwässerungen, der Schutz der ober- und unterirdischen Gewässer gegen Verschmutzung, ferner die Fischerei und weitere verwandte Gebiete.

Der Verband hat immer wieder am zweckmässigen Ausbau der eidgenössischen und kantonalen Gesetzgebung mitgearbeitet, soweit diese die Wasserwirtschaft betrifft. Er fördert die wirtschaftliche Ausnutzung der schweizerischen Gewässer. Mit den Verbandsgruppen, anderen Fachverbänden, Fachleuten des In- und Auslandes pflegt er einen regen Erfahrungsaustausch und gute Zusammenarbeit und unterstützt Forschungsarbeiten. Grosses Gewicht wird bei der Verbandstätigkeit auf die Aufklärung der öffentlichen Meinung gelegt; die Verbandszeitschrift, andere Veröffent-

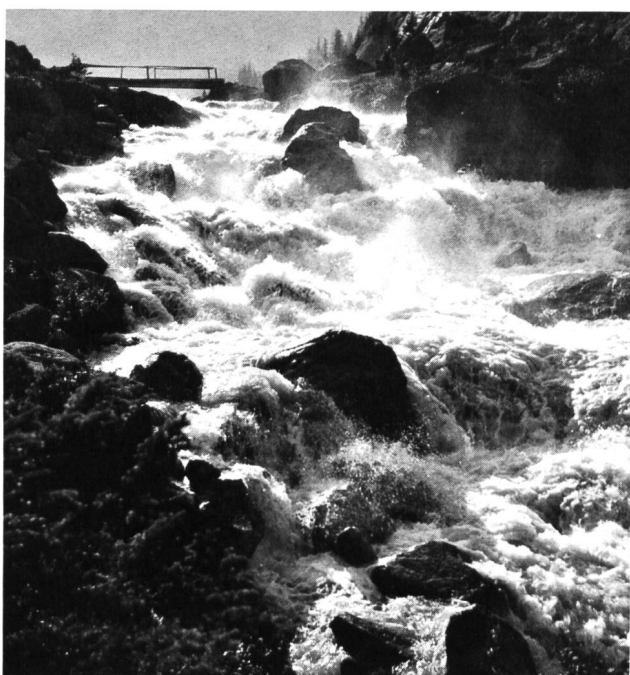
lichungen, Veranstaltungen usw. sollen die Aufgaben und Verhältnisse der Wasserwirtschaft einem weiteren Kreise näherbringen.

Dem Verband gehören als Mitglieder an: Politische Körperschaften, Behörden, Amtsstellen; Verbände, einschliesslich der sechs Verbandsgruppen des SWV; Unternehmungen mit eigener Wasserkraft; Firmen verschiedenster Branchen, Bauunternehmungen, Ingenieurbüros usw., deren Tätigkeit mit den Zielen des Verbandes in Zusammenhang steht; Einzelpersonen.

Die sechs oben erwähnten Verbandsgruppen betreuen selbständig die wasserwirtschaftlichen Interessen einzelner Flussgebiete oder Landesgegenden in enger Verbindung mit dem Verband. Es bestehen zurzeit folgende Verbandsgruppen: Reussverband (gegründet am 20. November 1915); Associazione Ticinese di Economia delle Acque (27. November 1915); Verband Aare-Rheinwerke (4. Dezember 1915); Linth-Limmatverband (26. November 1916); Rheinverband (15. November 1917); Aargauischer Wasserwirtschaftsverband (28. April 1918).

L'Association Suisse pour l'Aménagement des Eaux

L'Association Suisse pour l'Aménagement des Eaux (ASAE) a été fondée le 2 avril 1910. Elle eut d'emblée pour objet de veiller à la défense et au développement de l'économie hydraulique suisse dans son ensemble, soit à tout ce qui touche aux législations fédérale et cantonale en matière de droit d'eau, à la mise en valeur des forces hydrauliques, à la construction de barrages, à la navigation, aux corrections de torrents et autres cours d'eau, à la régularisation du niveau des lacs, à l'alimentation en eau, aux irrigations et drainages, à la protection des eaux de surface et souterraines contre la pollution, ainsi qu'à la pêche et aux domaines connexes.



L'Association a constamment coopéré au développement judicieux des législations fédérale et cantonale ayant trait à l'économie hydraulique. Elle participe activement à la mise en valeur rationnelle des eaux, en Suisse. Avec ses sections, avec les spécialistes et les groupements professionnels de notre pays et à l'étranger, elle collabore et procède à des échanges d'expériences et encourage les travaux de recherche. Elle apporte une grande attention à l'orientation de l'opinion publique; la Revue de l'Association, d'autres publications, diverses manifestations, etc. contribuent à faire connaître à des milieux étendus les tâches et les conditions de l'économie hydraulique.

Sont membres de l'Association: des corporations de droit public, des autorités, des administrations, des associations, notamment les six sections de l'ASAE, des entreprises propriétaires de forces hydrauliques et des entreprises de diverses branches, telles qu'entreprises des travaux publics, bureaux techniques, etc., dont l'activité est en rapport avec le but de l'Association, ainsi que des particuliers.

Les six sections de l'Association ont pour tâche de veiller aux intérêts de certaines régions fluviales ou frontalières, au point de vue de l'économie hydraulique, cela en liaison étroite avec l'Association. Ce sont actuellement les associations suivantes:

Reussverband (fondée le 20 novembre 1915), Associazione Ticinese di Economia delle Acque (27 novembre 1915), Verband Aare-Rheinwerke (4 décembre 1915), Linth-Limmatverband (26 novembre 1916), Rheinverband (15 novembre 1917) et Aargauischer Wasserwirtschaftsverband (28 avril 1918).

Wilder Bergbach als Symbol der natürlichen Wasserkraft.

Achtzehn Jahre lang hat dieses Bild der jungen Göschenerreuss die Leser der «Wasser- und Energiewirtschaft» als Hintergrund des Titelblattes begleitet.

Torrent de montagne, symbole de la force hydraulique naturelle.

Pendant dix-huit ans cette photographie de la Göschenerreuss décorait les numéros de la «Wasser- und Energiewirtschaft/Cours d'eau et énergie».

GEWÄSSER- LUFT- SCHUTZ HYGIENE

20 Jahre VGL-Publikationsorgan «Gewässerschutz — Lufthygiene»

Im Bestreben, ihre Mitglieder möglichst umfassend über die verschiedensten Belange des Gewässerschutzes in der Schweiz zu informieren, entschloss sich die VGL vor 20 Jahren, ein eigenes, regelmässig erscheinendes Publikationsorgan zu schaffen. Es ergab sich die Gelegenheit, mit der Zeitschrift «Plan» (Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn) zusammenzuspannen, die jeweils in ihren Heften eine bestimmte Anzahl von Druckseiten für die Publikation von VGL-Berichten sowie von Originalaufsätzen kompetenter Gewässerfachleute zur Verfügung stellte. Den Mitgliedern der VGL wurden diese Publikationen als Sonderdruck «Gewässerschutz» zugestellt. Nach Uebernahme des zusätzlichen Fragenkomplexes der Lufthygiene gelangten auch darüber Beiträge zum Abdruck.

Ende 1972 wurde das Vertragsverhältnis mit der Zeitschrift «Plan» aufgelöst. Seither gibt die VGL im Eigenverlag die Zeitschrift «Gewässerschutz-Lufthygiene» heraus, die von der Raeber AG Luzern gedruckt wird.

Angesichts der Zunahme der Zahl welscher Mitgliederorganisationen und Einzelmitglieder und auch angesichts der wachsenden Bedeutung des gesamtschweizerischen

Charakters der VGL wurde beschlossen, fortan in ausgewogenem Verhältnis Artikel in deutscher und französischer, nach Bedarf auch in italienischer Sprache, zu veröffentlichen und jeweils ein Résumé in der anderen Sprache beizufügen. Ferner wurde auch der Inhalt der Zeitschrift mehr aktualisiert, indem weniger Hauptartikel, dafür aber zusätzliche kürzere Informationen über aktuelle Zeitprobleme des Gewässerschutzes und der Lufthygiene publiziert wurden. Unter der Redaktion von Dr. H. E. Vogel erschienen jährlich fünf Hefte mit zusammen 80 Druckseiten.

Es ist selbstverständlich, dass eine Organisation wie die VGL mit bescheidenen Mitteln nicht die Möglichkeit besitzt, eine bedeutende und umfangreiche Fachzeitschrift herauszugeben. Um so erfreulicher ist die Tatsache, dass die VGL und der Schweizerische Wasserwirtschaftsverband den Beschluss gefasst haben, ihre beiden Publikationsorgane «Gewässerschutz-Lufthygiene» und «Wasser- und Energiewirtschaft» zusammenzulegen bzw. eine neue gemeinsame Zeitschrift «Wasser, Energie, Luft — Eau, énergie, air» zu schaffen. Dies bedeutet zweifellos eine verbesserte Dienstleistung der beiden Verbände gegenüber ihren Mitgliedern.

20 ans de l'organe «Gewässerschutz — Lufthygiene, Informations de la Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air»

Désireuse d'informer fidèlement ses membres sur les intérêts de la protection des eaux en Suisse, la Ligue suisse pour la protection des eaux décida, il y a vingt ans, d'avoir son propre organe. La possibilité se présenta pour elle de s'associer avec la revue «Plan» (Editions Vogt-Schild SA, Soleure) qui réserva dans chaque numéro un certain nombre de pages pour la publication des rapports de la Ligue et d'articles originaux rédigés par des experts en matière de protection des eaux. Ces publications furent régulièrement envoyées aux membres de la Ligue sous forme de tirés à part intitulés «Protection des eaux». Dès le moment où la Ligue étendit son champ d'action à la protection de l'air contre la pollution, des rapports et articles parurent également sur ce sujet.

A la fin de l'année 1972, le contrat avec la revue «Plan» fut résilié et, dès lors, la LSPEA édita elle-même la publication «Gewässerschutz — Lufthygiene, Informations de la Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air» qu'elle fit imprimer par Raeber SA, Lucerne.

Etant donné le nombre croissant d'organisations-membres et de membres individuels romands, ainsi que le désir de la Ligue d'étendre son activité à l'ensemble de la Suisse, il fut décidé de publier désormais — en proportion

équitable — des articles en langue française aussi bien qu'en langue allemande, au besoin également en langue italienne; chaque article en langue originale fut accompagné d'un résumé dans l'autre langue. De plus, pour actualiser la publication, on réduisit le nombre d'articles principaux pour augmenter celui de brèves informations concernant les problèmes récents de la protection des eaux et de l'air. Sous la rédaction de Monsieur H. E. Vogel, cinq numéros comprenant au total 80 pages imprimées parurent chaque année.

Il est compréhensible qu'une organisation telle que la LSPEA, avec ses moyens modestes, n'ait pas la possibilité de publier une revue spécialisée de grande importance et étendue. C'est pourquoi nous sommes particulièrement heureux d'annoncer que la Ligue suisse pour la protection des eaux et de l'air et l'Association suisse pour l'aménagement des eaux ont convenu de fusionner leurs deux organes «Gewässerschutz — Lufthygiene» et «Wasser- und Energiewirtschaft/Cours d'eau et énergie», ou plutôt de créer ensemble une nouvelle revue intitulée «Wasser, Energie, Luft — Eau, énergie, air». Cela permettra incontestablement aux deux organisations d'améliorer considérablement le service d'information qu'elles offrent à leurs membres respectifs.